Porównanie tłumaczeń Joela 1:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ach! Cóż to za dzień! Tak! Bliski jest dzień JHWH!\* \*\* I przychodzi jak zagłada od Wszechmocnego!\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ach! Cóż za dzień! Tak! Bliski jest dzień PANA! Przychodzi jako zagłada od Wszechmocnego! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ach, co to za dzień! Bliski bowiem jest dzień JAHWE i nadejdzie jak spustoszenie od Wszechmocnego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ach biada na ten dzień! bo bliski jest dzień Pański, a przychodzi jako spustoszenie od Wszechmocnego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A, a, a, dniowi! Bo blisko jest dzień PAński a jako spustoszenie od Wszechmocnego przydzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ach, biada! Co za dzień! Bliski jest dzień Pański, zniszczenie przyjdzie od Niszczyciela. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ach! Cóż to za dzień! Bo bliski jest dzień Pana, a przychodzi jak zagłada od Wszechmocnego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Biada! Co za dzień! Bliski jest Dzień JAHWE, nadchodzi jak spustoszenie od Wszechmogącego! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Ach, co za nieszczęsny dzień! Bliski jest Dzień JAHWE, przyjdzie on jak zagłada od Wszechmogącego”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Biada! Ach, co za dzień! Zaiste, bliski jest dzień Jahwe; przyjdzie jak spustoszenie [zesłane] przez Wszechmocnego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Горе мені, горе мені, горе мені в день, бо господний день близько і прийде як клопіт з клопоту. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Biada w ten dzień! Bo bliski jest dzień WIEKUISTEGO, a nadchodzi jako pogrom od Wszechmocnego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Ach, cóż za dzień; ponieważ dzień JAHWE jest bliski, a nadejdzie niczym złupienie od Wszechmocnego! |

1. 1) Dzień PANA, יֹום יְהוָה (jom JHWH), wspominany jest pięć razy przez Joela: <x>360 1:15</x>;<x>360 2:1</x>, 11;<x>360 3:4</x>;<x>360 4:14</x> i trzynaście razy w innych księgach: <x>290 13:6</x>, 9; <x>300 46:10</x>; <x>330 13:5</x>;<x>330 30:3</x>; <x>370 5:18</x>– 20; Ab 15; <x>430 1:7</x>, 14; <x>460 3:19</x>; <x>360 1:15</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>30 26:17</x>; <x>50 29:27</x>; <x>50 28:49</x>; <x>50 31:17</x>; <x>50 32:23</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>80 1:20-21</x>; <x>230 68:15</x>; <x>230 91:1</x>; <x>290 13:6</x>; <x>330 1:24</x>; <x>330 10:5</x> [↑](#footnote-ref-4)